

LE THEATRE AFRICANA.

-UN COMPAGNIE DE THEATRE

PROFESSIONNEL de

KAMPALA, UGANDA.

PRESENTE

OMUHIGO

(LA GRAND CHASSE)

**-UNE OPERA COMIQUE AFRICAIN EN TROIS
ACTES. PAR O. WAIRUGABA.**

Date le _____ Heure _____

Lieu _____

Entree _____

SYNOPSIS

ACT I:

The setting is in a village in Ankoile where animals have been a menace and a terror, damaging crops and even threatening people's lives. One family, that of Rutemba, has just suffered damage of crops.

They go to a great diviner known to have an unflinching strong and unique magic power of speculation into the future. His advice was always regarded as though coming from God of the Great-Heavens above.

After examination Rutemba's case seriously, he majestically and proudly declares his long waited decision: "The hunt will be a hard one but at length a success."

The following morning drums and hunting-horns are sounded and all the villagers gather to select the known strong and clever men.

From behind the scenes the chorus by the villagers, with response by the hunters, is heard gently rising from the hills as they (the hunters) wend their way and disappear into the wet thick bush.

The Curtain falls on the quiet and moving scene.

ACT II:

The young children are happy. They sing and dance because their fathers have gone hunting and will come back with some meat for them to eat. The older ones, however, are worried because the hunters are long acoming.

The chase begins from a distance with yells and shouts by the hunters mingled with sounds of hunting bells worn by hunting dogs around their necks. Finally, the animal is killed. As Customary among hunters they skin it and share the meat.

While they are out in the bush and everyone else in the village anxiously waiting for their return a storm begins to rage-claps of thunder, flashes of lightning, strong gale of wind-it begins to rain and rain hard. The people at home pray for the safety of hunters as they sing a melody of thrilling nobility.

The storm now abates. It's sunny again, and the chorus bursts into a finale to Act II.

ACT III:

The hunters, carrying their shares of meat, begin to move homewards. They sing, in recitativesecco style, songs of victory and blow their horns to announce their kill to the people at home and the village-at large. Soon the villagers collect together and hail them back.

The last chorus, processional in all its splendour, is joined in by all the now carefree villagers.

The curtain falls on the greatest outburst of triumph and jubilation.

CURTAIN

END OF OPERA.

THE KAMPALA OPERA COMPANY

CHARACTERS

PRINCIPALS

Lazarus Rubongoya
 Yason K. Kabwechere
 Humphreys Kateegaya
 Paul Sabiiti
 Joshua Bubale
 John Bagashungura
 Margarette Kyogira
 Emery Kigenyi
 Flavia Karaireho
 Y. Kashembera
 Sam Ruteikara
 Vincent Timbyetaho
 Florence Kyasiimire
 Harriet Takisiimire
 Cornie Kaganzi
 Margarette Kabasindi

GENTLEMEN OF THE CHORUS

J.W. Kamuhanda
 Eric Banchwanira
 Matthew Kibuka
 Raymond Nanseera
 George Bossa
 Deoqrätias Luyinda
 Festo Rukunda
 Geogrey Bairusya
 Francis Kangwangye

LADIES OF THE CHORUS AND DANCE

Thereza Mabala
 Thereza Sserwanga
 Felicity Bisiiko
 M.S. Tumuhairwe
 Emery Akumu
 Betty Mafabi
 Mary Lubega
 Gertrude Sserubugo
 Hilda Tibasaasa
 Angelica Nyabuhara
 Thereza Nyanjula
 Rebecca Akituk
 Jessika Lumala
 Clementine Ssenkoloto

NARRATOR : Grace Mugenyi

BACKSTAGE

Stage Manager: Feed Muhindi
 Assisted by: Rosebud
 Scenamy: Gregory Rutaro
 Assisted by: John Mutamba

COMPOSED AND DIRECTED

BY

COSMA WARUGABA

UNITED BUILDERS & CONTRACTORS LIMITED

BUILDERS' MERCHANTS AND IMPORTERS
DEALERS IN:

'Pyramid' Sankakayware
'Andex' Asbestos Sheets
'Glasal' and other Decorative Sheets
'National' Plastic Laminated Sheets
Thomsongany
Sofiboard, Hardboard, Blockboard,
Chipboards etc.
Mosaic & Glazed Wall Tiles
Venetian Blinds

P.V.C. Cork, Lino, Floor Tiles etc.
D.P.C. and Roofing Felts
'Heathae' Water Heater, Food Boilers etc.
'Jackson' cookers
Lighting Fittings
Water Proof Paints
Henderson Sliding Door Gear
Office Furniture
Expanded Polystyrene Boards

VARIOUS OTHER BUILDING MATERIALS,

also
SPECIALIST ROOFING & FLOORING CONTRACTORS

Telephone: 45010 & 45013

P.O. Box 1592, Kampala.

Grams: "CONTRADE"

KAMPALA ELECTRO-STAR

P.O. Box 1105, Telephone: 59033.

PLOT NO.34, Allidina Visram Street,
(Opposite Barclays Bank)

CONTACT US:

for any types of ELECTRICAL REPAIRINGS
& NEW INSTALLATIONS.

"OMUHIIGO"-THE GREAT HUNT

FORWARD

"OMUHIIGO"-The Great Hunt-is a realistic musical play with a happy ending. It has a melodic element interspersed between recitatives which makes it expressive, lively and well-characterized. Its essential novelty is the adoption of Ugandan traditional songs. Also typical of this opera is the use of comic characters in the development of the plot.

The Opera relies a great deal in the choruses which are powerful; areas with a delicate grace; spoken dialogues and recitatives which have dramatic power and vigour, a combination commonly adopted in Modern Opera Houses.

C. WAKUGABA

CONTENTS

ACT I

- No. 1: Hurira Akaruuru (Opening Chorus)
- No. 2: Ngirenta?.....Solo and Duet.
- No. 3: Naareeba NaashoberwaSolo.....
- No. 4: NyamwaburaSolo.....
- No. 5: BeirangireSolo.....
- No. 6: Mwiije Tuhigye.....Solo.....
- No. 7: Kucharara, Kucharara.....Solo.....
- No. 8: Mugyende MuhigyeSolo and Chorus.....
- No. 9: ObunagyendaSolo and Chorus.....
- No. 10: Di di di diSolo and Chorus.....

ACT II

- No. 11: Ni mwanure.....(Opening chorus).....
- No. 12: Ni Muhumbye.....Solo, Duet and Sextet..
- No. 13: Imwe Abahingi Abahingire.....Solo.....
- No. 14: Ekiri Kuhenda niki?.....Solo.....
- No. 15: Mutinilitre ki?.....Solo.....
- No. 15: Abahingi baita?.....Solo and Chorus.....

ACT III

- No. 17: Ai Nuunu Cha Cha Cha (Opening Chorus).....
- No. 18: Ni Mwiije Mureebe ..(Solo and hunters' chorus)
- No. 19: Boojo Kkagitita.....(Chorus and recitatives).
- No. 20: Ni Mwebere OmuhiiigoSolo and Chorus.....

**RING 56848 or Contact
KASSAM MOHAMED (AGENCIES) LTD.**

Plot No. 6, Bombo Road, Box 2254
KAMPALA

**For clean used cars, Trucks, Pick-ups and Tractors
at reasonable prices. New cars on a big Discount!**

Doshi Hardware (U) Ltd.

2c KAMPALA ROAD - NEAR DELITE CINEMA AND RAILWAY STATION
P.O.Box 1420, KAMPALA - TEL. 63611/12/13

IMPORTERS, WHOLESALERS AND RETAILERS

Dealers in: **HARDWARE AND ALLIED MATERIALS, C.I. SHEETS,
CEMENT, SANITARY WARE, PIPE FITTINGS, BOLTS, NUTS -
ALL TYPES OF PAINTS AND BUILDING MATERIALS**

ASSOCIATED FIRMS

Doshi & Co. (Hardware) Limited, P.O. Box 434, Mombasa,
Doshi Hardware Store Limited, P.O. Box 671, Nairobi,
Doshi Hardware (T) Limited, P.O. Box 839, Tanga,
Doshi Hardware (T) Limited, P.O. Box 2202, Dar-es-salaam.

**DEALERS IN MERCEDES BENZ
GENUINE SPARES FOR BOTH CARS AND TRUCKS
AT MAXIMUM DISCOUNT PRICES**

CONTACT: M/s. O.K. Traders

P.O. Box 2261,
KAMPALA.
TELEPHONE: 42528.

12, South Street, Opposite Esso & B.P. Petrol Station.

**LOOKING FOR A NEW OR USED CAR ????
WHOM DO YOU CONTACT ????**

KASSAM MOTORS
OF COURSE

EASY H.P. TERMS AND INSURANCE ARRANGED

William Street, Kampala.
P.O. Box 30411,
TELEPHONE: 54485.

**AND ALSO AT JINJA ROAD, next to Immigration Dept.
TELEPHONE: 57531.**

NAGJI TEXTILES LIMITED

P.O. BOX 521, KAMPALA - TEL. 54700

FOR ALL TYPES OF: CHILDREN'S WEAR

DRESS MATERIALS

FURNISHING MATERIALS

LADIES LATEST FASHIONS

FROM ALL PARTS OF THE WORLD



DUPLICATING SERVICES, Box 6280, Kampala, UGANDA, Phone 56346 Printed in Uganda

Copy to: Embassy of the Republic of Uganda, KIGALI.

Theatre Africana

(Kigali)

23rd Oct. 1981

The Director General
Ministry of Youth, Sport & Culture
The Republic of Rwanda.

Il n'y a pas de
problème: Téléphone
à Soeur Frieda

Dear Sir,

Due to unforeseen circumstances, among which was "transport", heavy rains etc.. we missed to cover some few places like KABGAYI, BYIMANA and GITARAMA. In Ruhungyeri the Préfet said he had not received any prior information about our performances there and so we could not stage any Shows. However he asked us to arrange for other dates and inform him at once so as to alert the general public who were very eager to see our Show (s).

The purpose of this letter is to kindly ask you to allow an extension of our Programme for only 4 days — leaving for Uganda on 3rd Nov. 1981. We have been requested to perform at SOMIRWA — RWINKWAVU and the Préfet is aware — he attended 2 Shows in Ruamagana. Another request came from one of the Cinema Halls here in Kigali at Nyamirambo.

The Programme would be:

Fr. 30 Oct. - - - - - Nyamirambo Cinema Hall (Cine Elma)


Sat. 30th Oct. - - - - - Somirwa - Rwinkwavu.

Sun. 1st Nov. - - - - - Ruhungyeri Lycee Notre D. de Citeaux

Mon. 2nd Nov. - - - - - Rest / Performance in College

Tues. 3rd Nov. - - - - - Depart for Uganda.

Thanking you very sincerely


(C. Wacugaba)

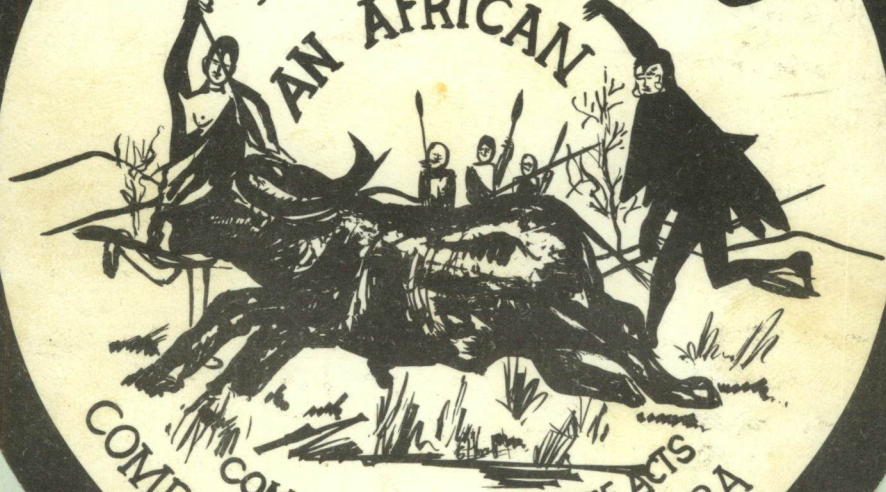
DIRECTOR, THEATRE AFRICANA.

N.B.: Our clearances & "VISA" are valid until 7th and 5th Nov. respectively.

OMUHIIGO

THE GREAT HUNT

AN AFRICAN



COMPOSED BY COSMA WARUGABA
COMIC OPERA IN THREE ACTS

man.
Qualified School Teacher
Organiser of
cultural festivals.
Founder and
Director of
THEATRE
AFRICANA.
-Qualified International
Broadcaster
(Radio & T.V.)
--London &
United Nations(USA)
-Music Com-
poser, Con-
ductor and
Playwright.
-Member of
the Executive Com-
mittee
(National Cul-
tural Centre
of Uganda.)
- Head of the
External
Broadcasting
Service (Sound)
Uganda
Broadcasting
Corporation.

C. Warugaba.

-Un sportsman.
-Maitre ~~diplome~~
diplome
d'ecole.
-Organisateur
de festivals
Musicaux.
-Fondateur
et Directeur
de THEATRE
AFRICANA.
--Diplome en
matieres ~~diplome~~
d'emissions
inter-
nationales
(T.V.&Radio)
Londre et
Nations
Unies(USA)
-Comp-
positeur de
musique ,
Chef d'orch-
estre et
dramaturge.
-Membre du
Comite Ex-
ecutif(du
Centre Cul-
tural
National
d'Uganda.)
-Chef de
Service ~~Radio~~
Radio-diff
diffusion In-
ternational
(Son) --Cor-
poration Ougandaise de
Radio-diffusion.

"OMUHIIGO - The Great Hunt . "

FOREWARD .

OMUHIIGO -The Great Hunt, is a realistic musical play with a happy ending. It has a melodic element interspered between recitatives which makes it expressive and well-characterized. Its essential novelty is the adoption of Uganda traditional songs. Also typical of this Opera is the use of comic characters in the development of the plot.

The Opera tells a hunting story -- hunting as it used to take place many years ago (but thanks now to the prevention of cruelty to animals.) It relies a great deal on the Choruses which are powerful ; arias with a delicate grace ; spoken dialogues and recitatives which have dramatic power and vigour --- a combination commonly adopted in Modern Opera Houses.

C. Warugaba.

LA GRANDE CHASSE.

INTRODUCTION .

"OMUHIIGO-La Grande Chasse , est une piece de theatre realiste avec une fin heureuse. Elle se caracterise d'un element musical qui est entre-mele parmi le recitatifs et qui la rend ainsi expressive , vive et bien caracteristique.

Son romantisme essentiel consist de l'adoption des chants traditionnels Ougandaise . Typique aussi de cet opera est l'utilisation de personnages comiques dans le developpement de l'intrigue.

L'Opera raconte une histoire de chasse - la chasse comme il se faisait il y a des annees, toutefois qui n'est plus pratiquée , grace a la interdiction de la cruelite au animaux. Il se base surtout au choeurs, qui sont forts, puissants et vigoureux, tous qui constituent la combinaison adoptee par les Opera Modernes.

C. Warugaba.

CONTENTS
ACT I

No1:Murira Akaraura
No.2:Ngirenta?
No.3:Twareeba Twashoberwa

No.4:Nyamwabura
No.5:Beirangire
No.6:Kwiije Tuhigye.....
No.7:Kucharara, Kucharara.
No.8:Mugyende Muiigye...
No9:Obunagyenda
No10:Di dii dii dii

ACT II

No11:Èà nsindikye. lirebe
No12:Nimuhabye
No13:Imwe Bahingi.....
No14:'Kiri kuhenda ni ki?
No15:Mutiiniire ki?.....
No16:Abahiigi Baita

ACT III

No17:Kantsindikye 'irebe
No18:Ni mwiije rureebe..
No19:Nkabagambira
No20:Boojo Ekagiita
No21:Murairo Muta.....
No22:Nimwebare Omuhiigo.

CONTENTS
ACT I

Listen to the Alarm ...
What shall I do?.....
We are puzzled

The god Nyamwabura.....
They've been traced.....
Yes, let us hunt
Hey, Hey, Hey, Hey
Go and Hunt
As I have gone
Yes, Yes, Yes, Yes

ACT/ II

Let me grind
Pray for their safety.
You Cultivators
What is in the forest?

Why are you afraid?...
Hunters have killed...

ACT/ III

Let me grind
Come and see.....
Well, I told you

Friends I killed it .
How do you do?.....
Thanks for the Hunt..

TABLE DES MATIERES
ACTE I

Ecoutez l'alarme
Que ferai-je?
Nous sommes embarrassés.

Nyamwabura mon dieu.
On a survi leur piste
qui, chassons.
Hey, Hey, Hey, Hey.
Allez-faire la chasse
Comme je vieu d'aller
Qui, qui, Qui, Qui.

ACTE II

Les peres sont partis, faire
Priez pour leur securite.
Vous les cultivateurs
qu'est-ce qu'il ya dans la foret?
Pourquoi avez-vous peur?
Les Chasseurs ont abattu un animal!

ACTE III

Laisse moi notâre
Venez voir
Eh bien, je vous ai dit !
Mes amis, j'ai abbatu un animal !
Comment ca va ?
Merci pour la chasse.

ACT I.

The setting is in a village in Ankore where animals have been a menace and a terror, damaging crops and even threatening people's lives. One family that of Rutemba, has just suffered damage of crops.

They go to a great diviner known to have an unflinching, strong and unique magic power of speculation into the future. His advice was always regarded as though coming from God of the Great-Heavens above.

After examining Rutemba's case seriously, he majestically and proudly declares his long waited decision: "The hunt will be a hard one but at length a success."

The following morning drums and hunting-horns are sounded and all the villagers gather to select the chosen strong and clever son.

From behind the scenes the chorus by the hunters, with the response by the villagers, is heard gently rising from the hills as they (the hunters) wend their way and disappear into the wet thick bush.

The curtain falls on a quiet and moving scene.

RESUME

ACT I.

C'est dans un village de la région d'Ankore où les animaux ont menacé et terrorisé les biens des habitants en détruisant les champs aussi bien qu'en menaçant le vie des gens. Une famille, celle de Rutemba vient de subir de telles épreuves où tous ses ont été détruits.

Les membres de cette famille cherchent et trouvent un magicien très réputé à cause de la puissance unique qu'il possède en matière de prédiction sur l'avenir. Ses conseils sont considérés comme émanant du Bon Dieu des Grands Cieux.

Après avoir sérieusement examiné le cas de Rutemba il procède à faire la déclaration attendue depuis long temps, avec un air de fierté et de majesté: "La chasse sera une chasse dure mais à la fin il y aura le succès."

Le lendemain matin les sons des tam-tam et des cornes de chasse se font entendre et tous les villageois se rassemblent pour élire les hommes connus d'être habiles.

De l'arrière des scènes on entend les chœurs des chasseurs avec la réponse des villageois, émanant des collines et ils disparaissent dans la brousse.

Descent des rideaux sur la scène silencieuse et souverte.

6
ACT II.

The young children are happy. They sing and dance because their fathers have gone hunting and will come back with some meat for them to eat. The others, however, are worried because the hunters are long coming.

The chase begins from a distance with yells and shouts by the hunters mingled with sounds of hunting bells worn by hunting dogs around their necks. Finally, the animal is killed. As is customary among hunters they skin it and share the meat.

While they are out in the bush and everyone else in the village anxiously waiting for their return, a storm begins to rage: claps of thunder, flashes of lightning, strong gale of wind -- it begins to rain and rain hard. The people at home pray for the safety of the hunters as they sing a melody of thrilling nobility.

The storm now abates. It's sunny again and the Chorus bursts into a finale to Act II.

ACTE II.

Les enfants sont contents. Ils chantent et ils dansent parce que leurs peres sont alles faire la chasse et ils leur ameneront de la viande manger. Toutefois, les autres sont anxieux parce que les chasseurs ne reviennent pas a temps.

La paursuite commence a une distance avec des bruit et des crie de chasseurs entre-mele avec des sons de cloche qui sont portees au tour des chiens chasseurs. Finalement la bete est tuee. Comme il en est d'habitude il enlevent la peau et portage la viande.

Lorsque' ils sont encore dans la brousse et pondent l'attente par tous les villageois inquietes des bruits de tonner l'eclairissage du vent violent et de la pluit tres forte. Ceux qui sont a la maison prient pour sauvete des chasseurs, en chantant une molodie d'une noblesse emouvante.

La tempete se deminue maintenant. Il fiat du soleil encore, et le choeur reprend dans la finale de l'Acte II.

ACT III.

As the women at home grind millet and prepare for the big and delicious meals, the hunters, carrying their shares of meat, begin to move homewards. They sing, in recitative style, songs of victory and blow their horns to announce their kill to the people at home and the village at large. Soon the villagers collect together and hail them back.

The last chorus, processional in all its splendour, is joined in by all the now carefree villagers.

The curtain falls on the greatest outburst of triumph and jubilation.

CURTAIN

End of Opera.

ACTE III.

Lorsque les femmes qui sont a la maison moulent le mil et s'ap-
pretent pour la grande fete de la nourriture delicieuse, les chasse-
seurs, partant leur part de viande prennent le chemin du village.
Ils chantent dans un style recitativesecco, des chansons de la
victoire et soufflent dans leurs cornes de chasse pour annoncer aux
gens qui sont restes a la maison et dans tout le village, que la chasse
a ete fructueuse. Tout de suite, les habitant du village se rassemblent
pour raclamer leurs heros.

Le dernier choeur dans une procession splendide de tous les gens du
tous les gens du village delivres de toute meanane.

Descend de rideaux sur une atmosphere de triomphe et de jubilation.

REDEAU ET FIN.

THEATRE AFRICANA

OMUHIIGO - The Great Hunt ----- LA GRANDE CHASSE.

PRINCIPAL CHARACTERS : PERSONNAGES PRINCIPAUX:

RUTEMBA.....(householder chef de famille)A.Bagweyaka.
 BAAYARA.....(his wife sa femme).....J.Nankunda.
 KENTWIIGA)
 BAATAATSYA) .. (their daughters leurs filles(S.Kabahenda.
 (P.Kamusiime.
 RUSHAJU (their son leur filsJ.Bagashangura.
 MUFUMU (the diviner le fetichiste.....S.Kamparo.

RUTEMBA	.....	(Hunter	I	Chasseur	No.1)	.....	A.Bagweyaka.
RUGATEERA	.....	(Hunter	2	;;	No.2)	.....	D.M.Kablito.
NSHEMEREIRWE	.....	;;	3	;;	No.3)	.....	C.Ssewante.
MUNAMBA	.....	;;	4	;;	No.4)	.....	X.Tibamwenda.
RUSHAJU	.....	;;	5	;;	No.5)	.....	J.Bagashangura.
BAITWANENGOGA	.....	;;	6	;;	No.6)	.....	J.Batume.

GENTLEMEN OF THE CHORUSLES SIEURS MEMBRES DU CHOEUR

J.ssembajjwe
 G.Birusya
 L.Bbaale
 R.Ssenyonga
 W.Busuulwa
 D.Kabegambire

LADIES OF THE CHORUS & DANCELES DAMES DU CHOEUR ET DANSEUSES

G.Musoke
 M.Mutumba
 N.Mbabazi
 M.Babirye
 I.Tumusiime
 M.Kwikiriza
 H.Ssebadduka

Words and Music (Paroles et Musique: C. Warugaba.

ENQUIRIES

RENSEIGNEMENTS

Director, Theatre Africana, P.O. Box 5737,
 KAMPALA, UGANDA.